

Секция «Методика преподавания иностранных языков и лингводидактика: Актуальные проблемы методики преподавания иностранных языков»

Особенности формирования метафорической компетенции у русскоязычных студентов при изучении английского языка на уровне В1

Научный руководитель – Ермакова Евгения Витальевна

Ветрова Кристина Олеговна

Студент (бакалавр)

Пермский государственный национальный исследовательский университет, Факультет современных иностранных языков и литератур, Пермь, Россия

E-mail: vetrovachristina95@gmail.com

В настоящее время метафора как один из значимых элементов языка привлекает внимание всё большего числа учёных из разных областей научного знания. Понятию метафоры присуще множество смыслов, поэтому теоретические источники содержат целый ряд его интерпретаций. В представленном исследовании мы исходим из определения метафоры, предложенного Дж. Лакоффом и Д. Дэвидсоном. Согласно концепции данных исследователей, «наша обыденная понятийная система, в рамках которой мы мыслим и действуем, метафорична сама по себе» [Lakoff 2003:1]. Подобным образом получается, что метафора проявляется в повседневной жизни человека, причём проявляется не только в языке, но и в мышлении и действии [1].

Основными проблемами, сопровождающими изучение метафоры, являются проблема идентификации метафоры в тексте и проблема определения её функций. В современной лингвистике ведущим методом поиска и выявления метафоры считается методика MIPVU, которая на основании сопоставления базового и контекстуального значений лексической единицы позволяет определить рассматриваемую единицу как метафору. Говоря о функциях метафоры, следует обратиться к классификации, разработанной Д. Литтлмор. Помимо определения функций, Литтлмор указывает на необходимость формирования способности учащихся правильно употреблять метафоры в устной и письменной речи, поскольку данный фактор свидетельствует о коммуникативной компетенции и уровне владения языком [4]. Таким образом, формирование метафорической компетенции является необходимым фактором формирования коммуникативной компетенции учащихся, что подчеркивает актуальность данного исследования.

Цель исследования - выяснить, употребляют ли метафоры студенты, изучающие естественные науки, в своей письменной речи на английском языке; если употребляют, определить, какова плотность и функции этих метафор.

В качестве объекта исследования выступает метафорическая компетенция русскоязычных студентов, изучающих иностранный язык на уровне В1. Предмет исследования - метафоры в эссе, написанных на английском языке студентами 1 курса химического факультета.

Методологическим материалом послужили 5 эссе, составленных на английском языке с использованием визуальной опоры - картины Р. Магритта «Влюбленные II». Данную картину можно определить как метафоричную на основании методики VisMet. Анализ картины по вышеуказанной методике позволил выявить 7 конвенциональных метафор. Таким образом, мы можем предположить, что метафоричная картина способна стимулировать порождение метафор по мере её описания.

В начале эксперимента перед участниками была поставлена задача описать на английском языке, какие эмоции и чувства у них вызывает предложенная картина, название

которой им не сообщалось. Объём эссе был обозначен количеством слов - 200-250. Время написания эссе - 45 минут.

На следующем этапе исследования предстояло выявить метафоры в текстах полученных эссе. Используя методику MIPVU, после прочтения каждого эссе во всех предложениях были выделены лексические единицы. Впоследствии при помощи словаря Macmillan были определены базовые значения каждой лексической единицы за исключением артиклей, глаголов-связок и вспомогательных глаголов в составе форм сложных грамматических времён. Сопоставление базового и контекстуального значений позволило выявить определённое количество метафор в каждом эссе. Таким образом, в результате исследования было обнаружено, что на общее количество слов (922 слова) приходится 142 метафоры (15,4% от общего количества слов). В частности, среди 142 метафор были обнаружены: метафоры, связанные с ошибочным употреблением слов в результате процесса интерференции, в количестве 20 единиц (14,1 % от общего количества метафор), стёртые метафоры, количество которых равно 80 единицам (56,3%), и 42 оригинальные метафоры (29,6%). Полученные результаты доказывают то, что студенты неязыковой специальности способны использовать метафоры, однако процент метафор, ошибочно употреблённых в результате явления интерференции, указывает на необходимость развития метафорической компетенции у студентов представленной специальности.

Кроме этого, одним из основных этапов данного исследования являлось определение функций метафор, используемых на уровне В1 на основании классификации Д. Литтлмор. Были выявлены 2 доминирующие функции метафор на данном уровне владения языком - функция персонификации и функция выражения собственной точки зрения.

Таким образом, в результате проведённого исследования мы пришли к следующим выводам:

- 1) студенты, изучающие естественные науки, способны порождать метафоры в письменной речи;
- 2) метафорическая компетенция студентов неязыковой специальности нуждается в совершенствовании;
- 3) метафоры, используемые в текстах эссе, выполняют функции персонификации и выражения собственной точки зрения.

Источники и литература

- 1) Алексеева Л. М., Ивинских Н. П., Мишланова С. Л., Полякова С.В. Метафора в дискурсе. Пермь, 2013.
- 2) Davidson, D. What Metaphors Mean. The university of Chicago Press. 1978. p. 31-47.
- 3) Lakoff, G., Johnson, M. Metaphors We Live by. The university of Chicago Press. 2003. p. 1-4.
- 4) Littlemore, J. Metaphoric Intelligence and Foreign Language Learning // Humanizing language teaching. 2001, №3(2). p. 1-7.
- 5) Littlemore, J., Low, G. Metaphoric Competence and Communicative Language Ability // Applied Linguistics. 2006, №27(2). p. 268-294.
- 6) Pragglejazz Group. MIP: A Method for Identifying Metaphorically Used Words in Discourse // Metaphor and symbol. 2007, №22(1). p. 1-39.